

С О Г Л А Ш Е Н И Е
о сотрудничестве и развитии
экономических и культурных связей
между Таганрогом и Гиресуном

Согласно принципам "Декларации об экономическом сотрудничестве черноморских государств", подписанной руководителями этих стран 28 июня 1992 г. в Стамбуле,

- Принимая во внимание как экономический потенциал Таганрога и Гиресуна, так и их возможности к расширению взаимовыгодного коммерческого сотрудничества, обусловленного их географической близостью.

- В целях развития кооперации в области образования, науки, культуры, здравоохранения, экологии, спорта, международного туризма, молодежных контактов.

- Будучи уверенными в том, что приложение совместных усилий может и должно быть взаимовыгодным для двух городов и их граждан, послужит социальному, культурному и экономическому развитию Азовско-Черноморско-Средиземноморского экономического региона и улучшению взаимовыгодных и дружеских связей между городами Таганрог и Гиресун.

Уполномоченные представители Таганрога и Гиресуна (в дальнейшем Договаривающиеся Стороны) подписали настоящее Соглашение о кооперации и развитии экономических и культурных связей.

Статья I

В качестве наиболее важного направления сотрудничества Договаривающиеся Стороны признают как развитие существующих взаимовыгодных экономических отношений между предприятиями и организациями региона, так и установление новых. Для этих целей стороны будут:

- регулярно информировать друг друга об изменениях в экономическом законодательстве своих стран и об осуществляемых экономических реформах;

- начать установление прямой кооперации между городскими предприятиями и организациями региона, создание совместных

предприятий, оказание всесторонней помощи деловым структурам, чья деятельность связана с достижением целей данного Соглашения;

- поддерживать друг друга, включая соответствующую ориентацию усилий предприятий, направленных на реализацию приоритетов экономического развития своих городов и регионов. Для этих целей стороны обязуются направить друг другу списки таких проектов и предложения по их реализации;

- оказывать, в контексте действующих торговых соглашений между странами и существующих таможенных правил, всестороннюю поддержку и содействовать развитию прямых торговых связей и лимитировать транспортные расходы;

- регулярно проводить совместный анализ возникающих проблем и трудностей в организации торговли и вносить компетентным органам своих стран предложения, касающиеся регулирования торговых и таможенных правил;

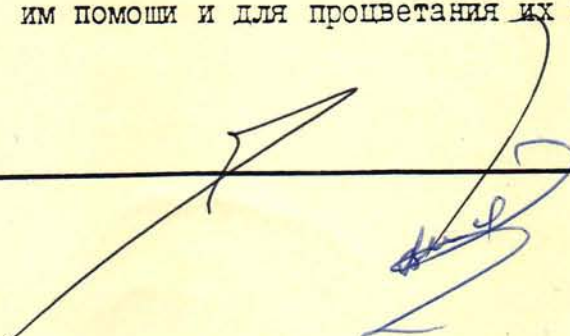
- содействовать развитию финансовых отношений и обеспечивать деловые связи между городскими банками.

Статья 2

Стороны обязуются поддерживать регулярные контакты на уровне администраций и представительских правительственных органов городов, общественных и других организаций. Целью этих контактов будет обмен мнениями, касающийся городского строительства и активности общественных организаций; проекты их реализации будут обсуждаться полномочными представителями сторон и утверждаться ими для последующей реализации.

Статья 3

Стороны согласились уделять особое внимание развитию Азовско-Черноморских аспектов сотрудничества, информировать друг друга относительно своей деятельности, касающейся реализации целей. Декларации о черноморском экономическом сотрудничестве, Международного Черноморского Клуба, координировать и осуществлять совместные шаги в рамках этих организаций в целях оказания им помощи и для процветания их городов.



Статья 4

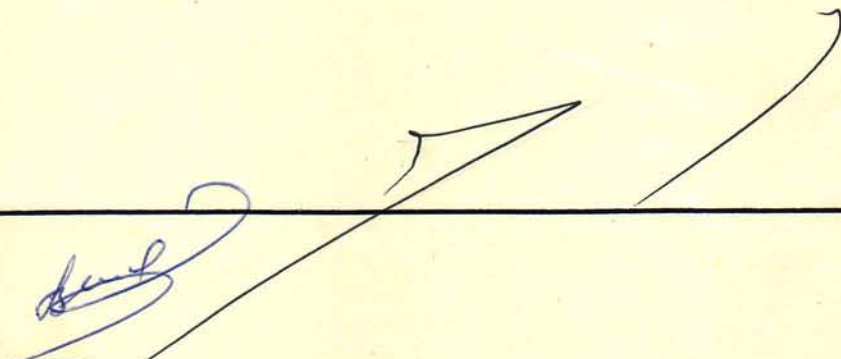
В целях обмена опытом в сфере образования и науки, содействия отношениям в гуманитарной сфере Стороны согласились поддерживать взаимный обмен студентами и преподавателями.

Статья 5

Стороны согласились способствовать объективному отражению в местных СМИ социальной, культурной и экономической жизни обоих городов, обмену теле- и радиопрограммами, информировать друг друга обо всех представляющих интерес новостях, содействовать регулярным выступлениям своих представителей в СМИ.

Статья 6

В целях привлечения большого числа людей к участию в сотрудничестве, Сторонам следует принимать активное участие в праздниках, фестивалях, выставках, спортивных соревнованиях, ярмарках, проводимых в их городах. Обмен делегациями, финансирование подобных мероприятий может осуществляться различными путями, включая совместные расходы, согласно взаимной договоренности.



Статья 7

Настоящее Соглашение действительно в течение 5 лет и будет продлено еще на 5 лет в случае согласия сторон. Если одна из сторон примет другое решение, она должна информировать об этом другую сторону за 6 месяцев до даты прекращения данного Соглашения.

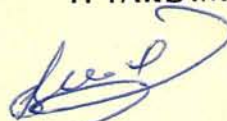
Совершено в двух экземплярах на русском и ^{турецком} английском языках. Каждый экземпляр имеет одинаковую силу.

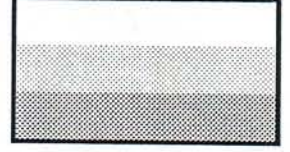
10 EKİM 1995 GİRESUN

SÖZLEŞMEYİ İMZALAYANLAR

MEHMET LARÇIN
GİRESUN BELEDİYE BAŞKANI

VASİLİ ŞUTOV
TAGANROG BELEDİYE BAŞKANI
1. YARDIMCISI





GİRESUN (TÜRKİYE) - TAGANROG (RUSYA FEDERASYONU) KARDEŞ ŞEHİR SÖZLEŞMESİ

KONU: Taganrog ve Giresun arasında ekonomik ve kültür ilişkilerinin oluşması ve büyümesi.

Karadeniz Ülkeleri Ekonomik İşbirliği çerçevesinde, 28 Haziran 1992 tarihinde İstanbul'da imzalanan anlaşma esaslarına göre;

- a) Taganrog ve Giresun arasındaki yakınlık ve buna bağlı olarak ekonomik işbirliği imkanlarının araştırılması ve kurulması sağlanacaktır.
- b) Eğitim, Bilim, Kültür, Sağlık, Ekoloji, Spor, Uluslararası Turizm ve Gençlik dallarında işbirliği yapılması hedeflenecektir.
- c) Yapılacak olan işbirliği hem Taganrog ve Giresun, hem Azak, Karadeniz ve Akdeniz hemde tüm Dünya insanların, bölgelerinin işbirliğinin gelişmesine, dostluk ilişkilerinin artmasına imkan sağlayacaktır.

Taganrog ve Giresun temsilcileri bu anlaşmayı imzaladıktan sonra;

BÖLÜM 1

- 1 - Her iki taraf ekonomik düzenlemelerindeki yasal ve yönetmenlik değişikliklerinden birbirini haberdar edecektir.
- 2 - Şehir ve bölge arasındaki direkt ilişkileri kurulması, iş adamları düzeyinde de ilişkilerin başlaması için gerekli yardım yapılacaktır.
- 3 - Kendi Şehirlerinin ve bölgelerinin gelişmesine yardımcı olmak amacıyla, şirketler karşılıklı olarak teklif ve proje alışverişinde bulunacaklardır.
- 4 - Ticari ve gümrük kurullarında birbirilerine yardımcı olacaklar, direkt ilişki kurmak ve nakliyeyi minimuma indirmek için çalışacaklardır.
- 5 - Ticari ve gümrük problemlerini çözmek ve bu konudaki değişiklikleri birbirlerine anlatmak üzere birlikte toplantılar düzenlerler.
- 6 - İki Şehrin finans ve banka ilişkilerini geliştirmek için çalışırlar.

BÖLÜM 2

İki taraf yönetim konularında düzenli bir şekilde görüşme yapacaktır. Bu görüşmelerde Şehirlerin imarı çevre düzenlemeleri ve alt yapı konularında fikir alışverişinde bulunulacak, yeni projeler geliştirilip uygulanacaktır.

BÖLÜM 3

Her iki taraf Karadeniz Ekonomik İşbirliğinin gelişmesine dikkat edecek bu konuda yapılan çalışmalardan birbirilerini haberdar edecektir.

Uluslararası Karadeniz Kulübüyle işbirliği yaparak iki şehrin gelişmesini sağlayacaklardır.

BÖLÜM 4

Bilim ve eğitim konularında karşılıklı olarak öğrenci ve öğretim görevlisi yardımlaşması sağlanacak, öğrenci ve öğretim görevlilerinin karşılıklı olarak her iki şehrin okullarında görev alması sağlanacaktır.

BÖLÜM 5

Her iki şehrin insanları arasındaki kardeşliğin büyüüp gelişmesi, iki şehir halkının daha çok kaynaşması için, her iki şehirde yapılan sosyal, kültürel, sportif ve ekonomik faaliyetlere karşılıklı ekip davet edileceklerdir. İki şehir halkının bu faaliyetlere daha çok katılımı için gayret gösterilecek ve bu tür faaliyetler için yapılan masraflar bölüşülecektir.

BÖLÜM 6

Bu anlaşma 5 yıl için geçerlidir ve iki taraf kabul ederse ikinci bir 5 yıl için devam edilecektir.

Eğer herhangi bir taraf ikinci 5 yıl için kardeşliğin uzatılmasını kabul etmez ise diğer tarafa 6 ay öncesinden haber verecektir.

BÖLÜM 7

Bu anlaşma üç dilde hazırlanmış olup sözleşmeler Türkçe, Rusça ve İngilizce' dir. Her üçünde içeriği aynıdır.

10 EKİM 1995 GİRESUN

SÖZLEŞMEYİ İMZALAYANLAR

MEHMET LARÇIN
GİRESUN BELEDİYE BAŞKANI

VASİLİ ŞUTOV
TAGANROG BELEDİYE BAŞKANI
1. YARDIMCISI